

# Mamaara Kafilakaya Kpuun

Dictionnaire Mamara

Avec traductions  
en français, bambara et anglais



en langue minyanka  
de la République du Mali

Avril 2009

L'ordre alphabétique pour le mamara et le bambara suit les recommandations des chercheurs et linguistes de l'Institut des Langues Abdoulaye Barry (ILAB) et du Centre Nationale de Ressources de l'Education Non Formelle (CNR-ENF) :

**a b d j e f g gb h i k kp l m n ñ η ñm  
o o p r s sh t c u v w x xh y z zh.**

Toutes les lettres représentent leur son phonétique sauf les suivantes : sh = [ʃ], zh = [ʒ], c = [tʃ], j = [dʒ], h = [ʔ], x = [χ], xh = [χ̣], et les occlusives doubles : kp = [kp̄], gb = [gb̄], ηm = [η̄m̄]. Les nasaux aussi sont notés avec un « n » à droite de la voyelle, et les voyelles longues sont notées par la voyelle redoublée.

**NB :** Les mots standards mamara sont tous en caractères gras.

Nous remercions les dessinateurs de l'ex DNAFLA pour beaucoup de dessins

© TOUS DROITS RESERVES

Association pour la promotion  
de la langue MAMARA  
BP 19 Koutiala

**Avril 2009**

# AVANT-PROPOS

-----

Rédiger l'avant-propos du présent ouvrage, fruit de plusieurs années de travail sérieux et méthodique, inspire enthousiasme pour les efforts fournis par tous ceux qui s'impliquent avec dévouement dans l'instrumentalisation et la description de nos langues nationales.

En 2008, l'Année Internationale des Langues, parrainée par l'UNESCO : les pays du monde entier ont été encouragés à multiplier leurs activités afin de promouvoir et protéger celles-ci, dans leur totalité.

Il est, par conséquent, heureux de constater que cette Année ait vu la finalisation d'un *Dictionnaire mamara avec traductions en français, bamanankan et anglais*. Cela illustre la ferme volonté du Mali de promouvoir une fois de plus les langues nationales en partenariat avec d'autres langues.

Il ne saurait en être autrement si l'on sait que l'éducation pour tous est un droit de l'homme que notre pays soutient fermement, qu'il s'engage à jouer pleinement son rôle dans la réalisation des objectifs du Millénaire pour le Développement: en particulier, à assurer l'éducation primaire pour tous; d'où l'importance de l'enseignement en langue nationale.

Le présent dictionnaire autorisera l'accès à d'autres langues à partir de la langue mamara, par les apprenants. C'est pourquoi, il est heureux de voir les mots mamara expliqués non seulement en bamanankan, mais aussi en français et en anglais. Il s'agit là d'une riche source d'informations et d'un outil efficace pour l'éducation multilingue.

Je souhaite vivement que cet ouvrage bénéficie de la plus grande diffusion possible ; qu'il soit disponible dans les écoles à curriculum, dans chaque commune, rurale ou urbaine, et entre les mains de chaque enseignant et apprenant dans l'aire culturelle minyanka.

Aux mamaraphones, je lance un défi : Que personne n'oublie de cultiver sa langue maternelle, en milieu rural, comme en milieu urbain ; que chacun s'engage à s'y alphabétiser.

Une femme mamaraphone aurait dit : « *Savoir lire et écrire ma propre langue est comme un laissez-passer qui me permet d'entrer dans le monde de l'écrit.* » Je souhaite alors que tout le monde possède ce laissez-passer !

Par conséquent, que ce Dictionnaire encourage le développement d'une nouvelle génération d'écrivains en mamara, capables de produire des œuvres de qualité en mamara, de publier des journaux, de collecter, de transcrire et de publier l'histoire, les contes et les légendes de l'aire culturelle mamara, en un mot de sauvegarder le patrimoine culturel minyanka.

Je salue la très bonne collaboration entre l'Association pour la Promotion de la Langue Mamara, la Société Internationale de Linguistique (SIL) et l'Institut des Langues Abdoulaye Barry (ILAB) dans la conception et validation de ce Dictionnaire. Ce sont de tels partenariats forts entre les Associations locales, les ONG Internationales et les Institutions du Gouvernement qui contribuent au développement de la politique de promotion de nos langues nationales.

Je terminerai en adressant mes vives félicitations à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de cette ressource magnifique qui fera, à n'en pas douter, le bonheur de tous les utilisateurs.

Pleins succès au *Dictionnaire mamara avec traductions en français, bamanankan et anglais !*



**Madame Sidibé Aminata Diallo**  
**Ministre de l'Éducation de Base,**  
**de l'Alphabétisation et des Langues Nationales**

-----

## Kafilakagboyo yemu yi wa daa jomɔ pu funɔ ni ge

V	= Pyeme	ADV	= Shɔhɔ wuumɔ
VP	= Tɔɔyo kaa	PP	= Kadugo yiri yahana
ADJ	= Masɔɔ	CONJ	= Sogoro kafilakaɔa
NUM	= Tuugo sheme	EXCL	= Fungaa-she-kafilakaɔa
AUX	= Pyeme shuuro	PRO	= Mege faara
COP	= Niginre sheme	CONTR	= Kafilakaya gbɔnle

## Meye yemu yi wa daa jomɔ pu ni ge

---

- N1** = Meye yemu yi wa tayerege nizhiige ki ni ge,  
yi niginre yahaɔaa. Ex. **Sipyaw'a we.**
- N1P** = Meye yemu yi wa tayerege nizhiige ki ni ge,  
yi jehenge ki wo yahaɔaa. Ex. **Sipyii p'a piiri.**
- N2** = Meye yemu yi wa tayerege shuun wogo ki ni ge,  
yi niginre yahaɔaa. Ex. **Tige k'a ke.**
- N2P** = Meye yemu yi wa tayerege shuun wogo ki ni ge,  
yi jehenge ki wo yahaɔaa. Ex. **Tiye y'a ye.**
- N3** = Meye yemu yi wa tayerege taanri wogo ki ni ge,  
yi niginre yahaɔaa. Ex. **Koro l'a le.**
- N3P** = Meye yemu yi wa tayerege taanri wogo ki ni ge,  
yi jehenge ki wo yahaɔaa. Ex. **Korogoo k'a kiiri.**
- N4** = Meye yemu yi wa tayerege shishere wogo ki ni ge.  
Yee ya jeri we. Ex. **Xaara t'a te.**
- N5** = Meye yemu yi wa tayerege kaguro wogo ki ni ge.  
Yee be ya jeri we. Ex. **Sinme p'a pe.**

«**Verbe**» = **Pyeme**: Kaa lemu l'a byi kafilatɔɔɔ ki funɔ  
ni ge, pyeme p'a lee kaa le shɛɛ. Pyeme pa bæri p'a yu  
jogaŋaa shuun na kafilakaya kpuun li funɔ ni.

Jogana nizhiine le, le yaa li shɛɛ na pyeme pu taapyii ya toro,  
‹V› wu ma ga lee jahagbaa na.

Ex. **W'a kari**. «Il est parti.» **W'a pa**. «Il est venu.»

Jogana shuun wuu le, lee yaa li shɛɛ na pyeme pu wa tɔɔɔ  
na na byi. ‹VP› wu ma ga lee jahagbaa na.

Ex. **W'a gaŋji**. «Il s'en va.» **W'a ma**. «Il vient.»

«**Nom**» = **Mɛge**: Mɛge ɲɛ kafilakaŋa kemu k'a sipya, yaaga kelee  
fungɔngɔ shɛɛ ge. Ex. **sika** «chèvre», **zhiga** «baobab», **ponɔ** «chien»,  
**suumɔ** «sel», **sɛɛ** «miel». Wèe mamaalaa  
wo jomɔ pu ni, meye yi wa kari fo tayereye kaguro.

Yee meye ye wa ka le kagana le na:

Yi niginre yahaŋaa wa: **N1, N2, N3, N4, N5**.

Yi ɲɛhɛɲɛ ki wo yahaŋaa wa: **N1P, N2P, N3P**.

«**Pronom**» = **Mɛge faara**: Kee ɲɛ kafilakaŋa kemu ki ma daga mɛge ki  
faa ge. Mɛge ki bu bye tayerege kemu ni,  
ki faara ti bɛ ma bye kee tayerege ki ni.

Ex. **Wu sanha ba wɛ**. «Il n'est pas encore venu.»

«**Adjectif**» = **Masɔŋɔ**: Kee ɲɛ kafilakaŋa kemu ya mɛge  
ɲime kɔɔn na zheɛ ge. Ki na ja vara mɛge ki na, na binne  
ka kafilakaŋa nigin: **sipyitiime** «homme juste», kelee ki na já ga  
ki ye nigin: **sipyia nijeme** «un meilleur homme».

«**Adverbe**» = **Shɔhɔɔ wuumɔ**: Kee ɲɛ kafilakaŋa kemu ki  
ma pyeme pu kɔri we, kelee kafilatɔɔɔ ki ɲɛri ge.

Ex. **nime** «maintenant», **taŋaa** «hier».

«**Copule**» = **Niginre shɛmɛ**: Pee ɲɛ pyeme pemu p'a meye sogoo yiyɛ  
na, na yi pyi nigin ge.

Ex. **Musa ɲɛ faapye**. «Moussa est un cultivateur.»

**Isa ɲɛ saan**.

«Issa est un roi.»

«**Conjonction**» = **Sogoro kafilakaṇa**: Kee ṇe kafilakaṇa kemu k'a meye shuun, kelee meye faara shuun, kelee kafilatɔɔɔ shuun sogoo yiye na ge.

Ex. **Isa ni Solo** «Issa et Solo»

«**Postposition**» = **Kadugo yiri yahana**: Kee kafilakaṇa ke ma ga mege ke, kelee ki faara ti kadugo yiri, lee kori kanige ce wu ni, na jomɔ pu kori wu fiinne.

Ex. **Jé puga ki ni!** «Entre dans la maison!»

**Fya wu kan pya wu mu!** «Donne le poisson à l'enfant!»

«**Exclamation**» = **Fungaa-she-kafilakaṇa**: Kaa lemu bu ma fo, kelee na ma naha tanha, kelee na ma funṇɔ taan, yee kafilakaya yi p'a yu wee xuu we wa ni. Tɛɛgeɛ niṇeheneɛ ni kafilatɔɔɔ k'a ṇɔ kɔɔn ni kee kafilakaṇa ke ka ni.

Ex. **Ee! M'a pa ya?** «Et alors! Es-tu venu?»

**Eyi! Shi de!** «Hé! Cesse cela!»

«**Auxiliaire**» = **Pyeme shuuro**: Kee ṇe kafilakaṇa kemu ki ma pyeme pu shuu kanige ce wu ni ge. Kee wa pyeme pu wo tɛɛgeɛ ki peri.

Ex. **Wu bi gaṇi.** «Il partait.»

**Dii mu d'a jo we?** «Qu'as-tu dis?»

«**Mot contracté**» = **Kafilakaya gbɔnle**: Kafilakaya yi ṇe yii, yemu yi ma suri yiye ni, ba ma na jo shi jomɔ niṇeheme wa ni lee ni we. Yi bu suri yiye ni, kamapile kelee kamapyaa kii ma do, kafilakaṇa ki ma gbere ka.

Saanra gaanra li wa lee wo naha shesheere <'>.

Ex. **W'a kari kulo ni.** «Il est parti en voyage.»

«**Onomatopée**» = **Nijoyo yi je we kafilakaṇa ki tunmɔ** pu ce feni.

-----



## L'écriture des paires minimales

Nous avons plusieurs paires minimales en mamara que seuls les accents peuvent faire distinguer. Nous devons les mémoriser (voir le tableau) pour pouvoir les utiliser correctement dans les écrits.

Nous n'écrivons pas les accents sauf sur les quelques mots en bas. Alors l'utilisation de ces mots va nous aider tous à lire avec le sens correct.

**M.K.** = **Mamaara Kafilakaya** = mot mamara

<u>M.K.</u>	<u>Français</u>	<u>M.K.</u>	<u>Français</u>
<b>da</b>	limiter, économie, sorte d'une maladie	<b>fuu</b>	produire un petit bruit
<b>dà</b>	croire	<b>fúu</b>	brûler au feu, couler (progressif)
<b>ja</b>	fil, casser	<b>fùu</b>	souffler (progressif)
<b>já</b>	pouvoir, battre	<b>kaa</b>	affaire, action, chose
<b>je</b>	laver	<b>káa</b>	frire
<b>jé</b>	entrer	<b>kàa</b>	jurer
<b>jo</b>	parler, dire	<b>kori</b>	chasser
<b>jó=jɔgɔ</b>	qui? (Question)	<b>kóri</b>	sens, signification
<b>jɔ</b>	aval, crinière	<b>na</b>	feu, même sujet, sur
<b>jò</b>	filet, piège	<b>ná</b>	homme (singulier)
<b>faɲa</b>	tombeau	<b>nà</b>	scorpion
<b>fàɲa</b>	pagne, habit	<b>namaa</b>	hommes (pluriel)
<b>fo</b>	déménager, jusque	<b>nàmaa</b>	scorpions (pluriel)
<b>fò</b>	salutation	<b>nu</b>	mère
<b>foro</b>	sortir	<b>nù</b>	vache, bœuf
<b>fòro</b>	sortir (au progressif)	<b>ɲa</b>	voir, dissoudre
<b>fɔ</b>	manquer	<b>ɲá</b>	nager
<b>fó</b>	griller, brûler, couler	<b>ɲà</b>	herbe
<b>fò</b>	souffler, se fâcher		

<u>M.K.</u>	<u>Français</u>
<b>ɲi</b>	remplir, charger
<b>ɲí</b>	briller, allumer
<b>ɲii</b>	œil, publier
<b>ɲìi</b>	yeux
<b>sorogo</b>	amertume, force (piment)
<b>sòrogo</b>	brûler
<b>shoo</b>	marmite, canari
<b>shòo</b>	petit mil
<b>shɔhɔ</b>	préparer, cuire
<b>shòhɔ</b>	boucler
<b>sinme</b>	dolo, alcool
<b>sìnme</b>	huile
<b>taan</b>	agréable, aimer, bon
<b>tàan</b>	à côté, près de
<b>tanha</b>	aciduler, triste
<b>tánha</b>	protéger, répugner, interdit, illégal
<b>tànha</b>	piétiner
<b>taɲi</b>	avilir, abrutir, faible
<b>tàɲi</b>	cligner les yeux
<b>te</b>	thé, pronom N4
<b>té</b>	être abondant
<b>tè</b>	inconnu, méconnaître
<b>tɛɛɲɛ</b>	être proche
<b>terɛɲɛ</b>	retourner

<u>M.K.</u>	<u>Français</u>
<b>tire</b>	écraser, moudre
<b>tìre</b>	oindre
<b>tuguro</b>	charge, poids
<b>tùguro</b>	vomissement
<b>cee</b>	femme, chanter, aiguiser
<b>cèe</b>	femmes
<b>cere</b>	blessé, découper
<b>cére</b>	corps
<b>cɛre</b>	œuf,alebasse
<b>cère</b>	petit, mince
<b>ciri</b>	faire éclore un œuf
<b>círi</b>	accueillir, attraper rencontrer
<b>cìri</b>	éternuer
<b>wa</b>	pronom, certains
<b>wà</b>	là-bas,
<b>wá</b>	jeter, lancer
<b>wu, w'a, wee</b>	il, elle
<b>wù, w'à, wèe</b>	nous
<b>ya</b>	marque de question
<b>yá</b>	malade, faire mal
<b>yaa</b>	mériter, convenir
<b>yàa</b>	fabriquer, créer
<b>yiri</b>	appeler, inviter
<b>yíri</b>	chez, vers
<b>yìri</b>	se lever, quitter

## **Association pour la promotion de la langue MAMARA**

L'Association est en train de promouvoir la langue mamara par l'alphabétisation, la traduction et la promotion de livres.

Elle se fixe comme objectifs:

- Sauvegarder la langue mamara
- Alphabétiser des gens en mamara qui est une contribution à la réduction de l'analphabétisme en milieu mamara et de donner une nouvelle chance aux personnes qui n'ont pas été à l'école de lire et écrire en mamara.
- Traduire et écrire des livres qui contribueraient à l'épanouissement et au développement de la population.

Elle organise des formations pour les jeunes et les adultes.

À tous les gens qui veulent se mettre à l'école de cette langue, avoir plus d'informations sur l'Association, soutenir cette œuvre gigantesque matériellement ou financièrement:

Notre siège à Koutiala, B.P 19, tél 75 46 13 02 ou 21 64 14 15.

Email: [assoc.mamara@malien.net](mailto:assoc.mamara@malien.net)

L'Association tient à remercier tous qui ont aidé avec ce dictionnaire qui contient plus de 4,600 mots d'entré :

**L'Equipe de la SIL :** Daniel Brubaker, Lucia Brubaker, Thomas Blecke, Pirjo Tunturi et Richard Margetts.

**De l'Association :** Josué Koné, Ousmane Dembélé, Robert K. Goïta, Moussa Zie Coulibaly, Thomas Dao, Robert M. Goïta, Timothée Coulibaly, Jérémie Coulibaly.

**Linguistes et dessinateurs :** ILAB

**Chercheur CNR-ENF :** Soungalo Diarra.

**Correcteurs de texte :** Zani Drissa Goïta, et en plus :

**L'atelier de vérification d'ILAB :** N'Golo Coulibaly, Paul Guindo, Gnalibouly Dicko Boureima, Soungalo Diarra, Kodio Koungama, Edmond Dembélé, Yacouba Diamouténé, Malick Dembélé, André Dembélé, Nando Dembélé, Kanchi Goïta, Guedioma Traoré, Kadary Sanogo, Zanga Simplicite Sogoba, Yacouba Ballo, et Mamadou Bayoko.

Que ce dictionnaire apporte à tous ceux qui aiment la langue mamara la grande joie d'approfondir leur recherche.



**Monsieur Robert M. Goïta**

**Président de :**

**Association pour la promotion de la langue MAMARA**

